



**Happy  
20th  
Birthday  
YAF!**

**Inspiring HK  
since 1993**

創意



ART

7-9/2013



Hong Kong  
Youth Arts  
Foundation

香港青年藝術協會

## 序言 Preface

香港青年藝術協會 [www.hkyaf.com](http://www.hkyaf.com) 是一個非牟利的慈善機構，旨在為 5 至 25 歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於1993年由麥蓮茜創辦，藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能的年青人發揮創意。同時，致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF) [www.hkyaf.com](http://www.hkyaf.com) is a charity that provides access to high quality, non-competitive arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to young people of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for disadvantaged and underprivileged young people. Each year we reach over 800,000 young people through our projects, exhibitions and performances.

**最新消息：** 今秋本會將舉行多項社區藝術活動，快來參與，額滿即止！

**Newsflash:** Get involved! Don't miss our community events this November. Read on to find out more...





SWIRE PROPERTIES



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



藝術伙伴  
Partners  
in Arts

藝術推廣辦事處 Art Promotion Office

貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

美銀美林 Bank of America Merrill Lynch

Bloomberg

香港數碼港管理有限公司

Hong Kong Cyberport Management Company Limited

香港興業國際有限公司 HKR International Limited

K11 購物藝術館 K11 Art Mall

K11 Art Foundation

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

May and Stanley Smith Charitable Trust

孖士打律師行 Mayer Brown JSM

港鐵公司 MTR Corporation

黃廷方慈善基金有限公司

Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited

Noel Croucher Shakespeare Fund

Ronald and Rita McAulay Foundation

兆亞投資集團有限公司

Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店

Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

南區區議會 Southern District Council

南區民政事務處 Southern District Office

Royal Society of St George - Hong Kong Branch

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金 The Ohel Leah Synagogue Charity

法國工商總會 The French Chamber of Commerce and Industry in Hong Kong

香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong



# WORK IN PROGRESS



太古地產長期致力為社區引進令人耳目一新的藝術活動，以推動本地文化藝術的發展並藉此促進青少年的藝術教育。今個夏天，國際知名街頭藝術家來到太古坊的常盛大廈，共同創作一系列大型環境藝術品，他們包括 Beastman、Cannonball Press、Cyrle、Meggs、RONE、VHILS 及 Victor Ash。本計劃還包括由香港青年藝術協會及駐港藝術家 Mark Goss 及 Parent's Parents 等包辦的壁畫與工作坊，本地藝術家 4Get、Cat Time Biatch、PANTONE C、Peter Yuill 和 XEME 的藝術品，以及電影欣賞和街頭藝術導賞。為期三週的大型展覽設有導賞團，由6月17日至7月7日供市民大眾免費參與及欣賞。

Swire Properties continues their long-term commitment to bringing innovative art events to the local community and instilling art education for Hong Kong's youth. This summer, huge site specific art works and collaborations from internationally renowned artists Beastman, Cannonball Press, Cyrle, Meggs, RONE, VHILS and Victor Ash are presented at Somerset House, TaiKoo Place. The project also includes murals and public workshops organised by YAF with Hong Kong based artists Mark Goss and Parent's Parents, as well as film screenings, a street art tour and numerous other works by Hong Kong artists 4Get, Cat Time Biatch, PANTONE C, Peter Yuill and XEME. This three-week exhibition will be accompanied by guided tours for the public to enjoy from 17 June to 7 July.

## 展覽期間活動時間表 SIDE ACTIVITIES

**6/7**

- |               |   |
|---------------|---|
| 12pm - 1:35pm | 電影欣賞 Screening - Bomb It (IIB)          |
| 2pm - 3pm     | 公眾導賞團 (英語) Public tour (English)        |
| 4pm - 5:30pm  | 電影欣賞 Screening - Beautiful Losers (IIB) |
| 6pm - 7pm     | 公眾導賞團 (英語) Public tour (English)        |

**7/7**

- |               |   |
|---------------|---|
| 12pm - 1:30pm | 電影欣賞 Screening - Beautiful Losers (IIB) |
| 2pm - 3pm     | 公眾導賞團 (粵語) Public tour (Cantonese)      |
| 4pm - 5:15pm  | 電影欣賞 Screening - Bomb It 2 (IIA)        |
| 6pm - 7pm     | 公眾導賞團 (粵語) Public tour (Cantonese)      |

IIA - 不適合兒童觀看 Not suitable for children

IIB - 不適合兒童及青少年觀看 Not suitable for young person & children

節目如有更改，恕不另行通知。  
Programme is subject to change without prior notice.

登記參加導賞團及電影欣賞  
RSVP for tour & screening : [anca@hkyaf.com](mailto:anca@hkyaf.com)

## 太古地產 WORK IN PROGRESS 街頭藝術企劃 Swire Properties WORK IN PROGRESS Street Art Project

### 展覽 Exhibition

17 | 6 - 7 | 7 | 2013

10 am - 7 pm

港島東太古坊常盛大廈 13 樓  
(鯉魚涌地鐵站A出口)  
13th Floor, Somerset House, TaiKoo Place,  
Island East (Quarry Bay MTR Exit A)

入口於地下貨物裝卸區  
Entrance at G/F loading bay

費用全免 Free admission

查詢 Enquiries  
2284 4877

登記參加導賞團及電影欣賞  
RSVP for tour & screening  
[anca@hkyaf.com](mailto:anca@hkyaf.com)

計劃贊助 Project Sponsor

 **太古地產**  
SWIRE PROPERTIES



位於北角油街、屬二級歷史建築的前香港皇家遊艇會會所及前政府物料供應處的員工宿舍，已活化成為推動年青及社群藝術的藝術空間「油街實現」，用作舉行展覽和工作坊、講座等藝術教育活動。本會喜獲藝術推廣辦事處邀請，於本年四至五月舉辦工作坊，讓本地藝術家及公眾人士參與，為藝術空間的公共地方創作三組以大自然為題的戶外藝術作品，供市民欣賞。

第一組作品由黎慧儀和陳家儀帶領過百參加者進行創作，合力建造一個由過百盆盆栽組合而成的直立式花園，參加者學習以彩繪方法把水樽轉化為栽種器皿，然後把植物的幼苗種植在內，成為直立式花園的一部分。另一組作品由藝術家岑嘉慧與學生創作。他們於藝術空間內的鐵絲網，以鹹水草編織一組以太陽花和動物為題的浮雕作品。第三組作品由楊理崇的團隊主理，在藝術空間內創作一個供市民歇腳的小草坪，用以刺激觀眾的視覺、觸覺、聽覺和嗅覺，讓他們感受周邊的綠色世界。

## LIVING ART PROJECTS AT OI!

### 「油街實現」生活藝術計劃



In May this year, the refurbished former Clubhouse of the Royal Hong Kong Yacht Club and the staff quarters of the Government Supplies Department in North Point has been revitalised as "Oi!" – an art space for young artists and community engagement. The art space will provide exhibition and educational facilities for young art practitioners and the general public.

YAF was delighted to be invited by the Art Promotion Office to organise a series of hands-on workshops earlier this year. During the workshops, local artists – Monti Lai, Ivy Chan, Violet Shum and Wyan's group – led members of the public to create three sets of green art installations to decorate the metal fences at the new art space.

Monti Lai and Ivy Chan were joined by over 180 people for the creation of a vertical garden using plants and hundreds of recycled plastic bottles. Violet Shum led her group to create a giant woven sculpture of sunflowers and animals using dry weeds on the fence. Wyan's group created a "Green Dock" installation where visitors can "plug themselves in" and enjoy experiencing the "natural" world around them.



## 「油街實現」生活藝術計劃 Living Art Projects at Oi!

展覽 Exhibition

7 – 9 | 2013

10am – 8pm  
(星期一至上午 10 時至下午 2 時休息)  
(Closed on Mondays from 10am to 2pm)

油街實現 (北角油街 12 號)  
Oi! (12 Oil Street, North Point)

費用全免 Free admission

適合任何年齡人士  
Suitable for all ages

查詢 Enquiries  
2214 0177

主辦 Presented by



籌劃 Organised by



全力支持  
Proudly Supporting





喜來登  
我的守護使者  
雕塑藝術創作

# My Guardian ANGEL

Creative Sculpture Workshop  
by the Sheraton

過去14年，香港喜來登酒店一直不遺餘力地支持本會舉辦藝術活動，一眾酒店員工更於工餘時間義務參與工作坊，與來自不同背景和社群的年青人交流、溝通，協助他們發揮創意，啟發潛能。

今夏，來自循道衛理觀塘社會服務處的10-12位特殊學童及喜來登義工將進行4節藝術工作坊，由本地藝術家廖家宜小姐(藝名: Miss FAT) 帶領，以「我的守護使者」為主題，並參考來自不同國家的民間傳說及文化，取其有趣形態及視覺符號為創作元素。以天馬行空的創意製作不同工具及法寶，再學習以移印、拼貼、倒模等技巧，給自己製作別具意義的守護神。

是次活動希望藉著香港喜來登酒店義工的關懷及導師的啟發，建立參加者的自信，積極面對困難，守護自己的夢想。所有作品將於9月在香港喜來登酒店及在香港文化中心大堂展出。

Over the past 14 years, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers has been generously supportive of YAF's art programmes, with staff volunteers giving their time and effort to help a wide range of teenage participants experience the fun of creating art.

This summer, a group of 10 to 12 special-needs children from Kwun Tong Methodist Social Service have been invited to join a sculpture-making art project. With the help of Sheraton volunteers, project artist Kiwi Liu – more famously known as Miss FAT – will lead the young participants to create a series of "My Guardian Angel" sculptures. The graphic style of the sculptures is inspired by religious statues from around the world.

Participants will learn techniques such as transferring images, collage and printing to help make their mystical guardians come alive. All work will be displayed at Sheraton Hong Kong Hotel & Towers and at the Hong Kong Cultural Centre in September.

喜來登「我的守護使者」  
雕塑藝術創作  
"My Guardian Angel"  
Creative Sculpture Workshop  
by the Sheraton

展覽 Exhibition

10 – 16 | 9 | 2013

10am – 10pm

香港喜來登酒店三樓  
3/F, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

17 – 23 | 9 | 2013

香港文化中心大堂  
Hong Kong Cultural Centre Foyer

本節目蒙康樂及文化事務署按場租資助計劃予以補助  
This event is presented under the rental subsidy scheme of the Leisure & Cultural Services Department

費用全免 Free admission

參與團體 Participating Group

循道衛理觀塘社會服務處  
Kwun Tong Methodist Social Service

查詢 Enquiries 2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor



渣打藝趣嘉年華 2013

Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013

# 招募表演團體 RECRUITING PERFORMANCE GROUPS

你的表演團體想大顯身手？請即報名參與「渣打藝趣嘉年華2013」！

活動於每年11月假銅鑼灣維多利亞公園舉行，今年已是第六年舉辦，廣受市民歡迎。今年活動於11月16-17日舉行，本會現正招攬舞蹈、音樂、雜技、魔術及武術等表演團體參加表演環節。連續兩天16小時的戶外活動，觀眾人數將多達10萬人次！

有興趣的表演團體，請立即電郵至 [kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) 索取參加表格。  
名額有限，請即申請！

**截止報名日期：12 | 7 | 2013**

Does your performance group have skills you'd like to show the world? If so, it's time to send in your application for the Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013.

For the sixth year running, the hugely popular weekend event will be held on 16 -17 November in Victoria Park. We are now looking for performance groups specialising in dance, music, acrobatics, magic, martial arts etc. to take part. Sixteen hours of non-stop performances across two days will be showcased to an audience of over 100,000.

If you are interested, please email [kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) for an application form.  
Places are limited, apply now!

**Application deadline: 12 | 7 | 2013**

查詢 Enquiries  
[kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) / 2877 2656

Standard  
Chartered  
渣打銀行





今年，渣打藝趣嘉年華2013的主題為「躍動藝術風」，連串藝術家駐校工作坊將陸續展開。

計劃以五個不同時期的藝術風格(包括：文藝復興、後印象派、立體派、超現實主義和普普藝術)為題材，引領逾600位青少年創作巡遊木偶、誇張服飾及道具，並於維園舉行的大型巡遊活動中展示，供市民欣賞。

除了舉辦藝術家駐校工作坊及大師班外，本會將於9月舉行兩節教師工作坊。由計劃藝術家主理，簡介五個藝術時期的經典肖像畫特色及創作技巧，參與老師了解創作概念及重點後，將獲發教材套及相關物料。教師將於課堂上鼓勵學生創作，預計五百多幅出自學生手筆的「名畫」，將於11月16 - 17日「渣打藝趣嘉年華2013」中華禮登場！

有興趣參與工作坊的中、小學教師，可電郵至 [yan@hkyaf.com](mailto:yan@hkyaf.com)。

In preparation for this year's Arts in the Park Mardi Gras, a series of school workshops 'Gallery in Motion' will take place as part of the YAF Artist-in-School residency programme.

Taking inspiration from five great art history movements: renaissance, post-impressionism, cubism, surrealism and pop art, over 600 students will collaborate with artists to create giant puppets, dramatic costumes and striking props to be showcased at the Arts in the Park parade.

YAF will also hold two one-off teacher workshops to introduce famous portrait paintings and painting techniques from these five art movements. Participating teachers will then receive prepared mounted canvases and art materials to bring back to their students to create their own work. All finished artwork will be showcased on 16-17 November at Victoria Park during Arts in the Park.

Interested schools should email [yan@hkyaf.com](mailto:yan@hkyaf.com) for further information.



## 「躍動藝術風」 肖像畫教師工作坊 Gallery in Motion Portrait Painting Teacher Workshop

教師工作坊 Teacher Workshop

9 | 9 | 2013 或 or 10 | 9 | 2013

7pm - 9pm

本會工作室 YAF Studio

費用全免 Free admission

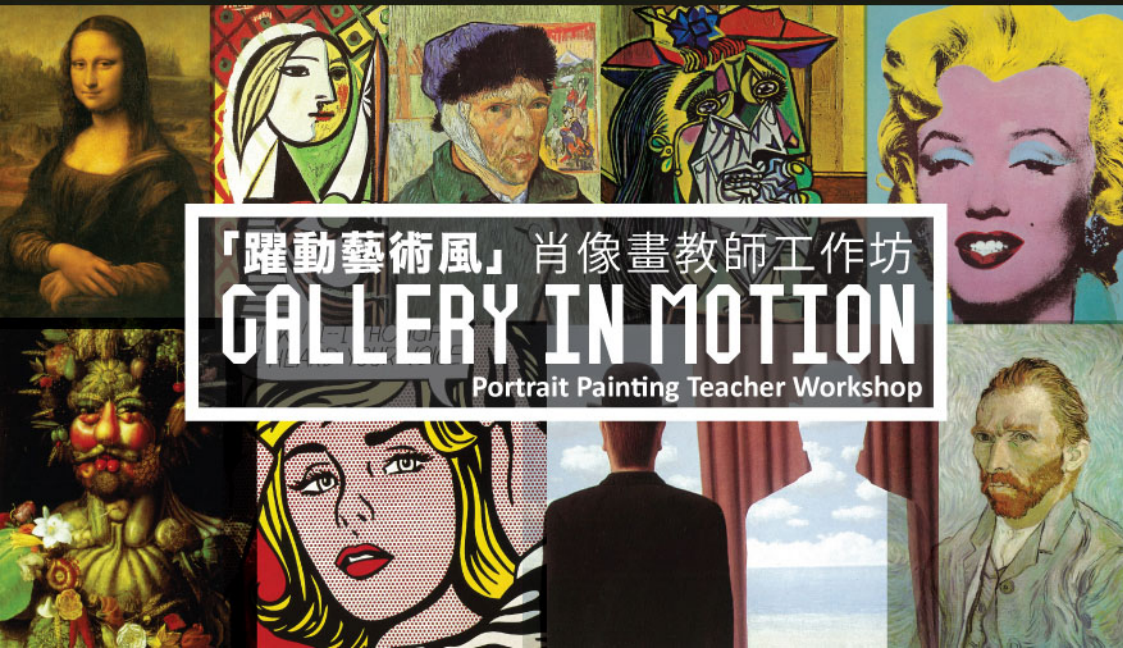
歡迎中、小學教師報名  
Workshop for primary and secondary school teachers

適合 6-18 歲人士參與創作  
Suitable for young people aged 6 to 18

查詢 Enquiries 2877 2779

計劃贊助 Project Sponsor

Standard  
Chartered  
渣打銀行



## 「躍動藝術風」肖像畫教師工作坊 GALLERY IN MOTION Portrait Painting Teacher Workshop



半島酒店 85 週年舞蹈表演  
The Peninsula Hong Kong's  
85th Anniversary  
Dance Performance

# The Bellhop

結合「行李員」  
和「林迪舞」，香港青年藝術協  
會總監麥蓮茜與一群年輕的舞者/編舞家合作，創  
造一段充滿樂趣和力量，動感十足的舞蹈劇場作品，  
以呈現半島酒店的精神及其華麗之體驗！

「行李員」是酒店的搬運工，幫助入住或退房的客人搬運行李，  
是一個往往被人忽略而非常重要的角色！昔日，行李員必須留意櫃檯  
的召集鐘響，一如「跳起」般反應迅速，這就是行李員英文名稱  
bellhop的由來。今天，半島酒店行李員的潔白制服和溫馨笑容，已  
經成為其典型標誌。

演出獻給半島酒店的工作人員，以表揚他們這85年來的  
辛勤工作。

Combining 'bellhops' and the dance style lindy hopping, YAF  
Director Lindsey McAlister and a group of young  
dancer-choreographers collaboratively create a fun-filled,  
high energy, action-packed dance theatre piece to capture  
the spirit and luxury of The Peninsula experience!

A bellhop, also known as a bellboy – or a pageboy at The  
Peninsula – a very important role that many of us often  
overlook! In the olden days, an employee would have to  
'hop' to attention when summoned by the front desk by a  
bell – and this is where the term 'bellhop' comes from.  
Today, The Peninsula's Hotel's bellboys have become iconic  
in their crisp white uniforms and welcoming smiles.

This performance is dedicated to the staff of The  
Peninsula Hong Kong, as recognition of their hard work over  
these 85 years.

半島酒店 85 週年舞蹈表演  
「酒店行李員」  
The Peninsula Hong Kong's  
85th Anniversary Dance  
Performance "The Bellhop"

舞蹈表演 Dance Performance

22 | 9 | 2013

2.30pm, 3.30pm, 4.30pm

尖沙咀 香港半島酒店大堂  
Lobby, The Peninsula Hong Kong, Tsim Sha Tsui

費用全免 Free admission

適合任何人士觀賞 Suitable for all ages

每節演出約長 15 分鐘  
Each performance lasts approximately 15 minutes

查詢 Enquiries  
kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

計劃贊助 Project Sponsor

THE PENINSULA  
HONG KONG



School Production Skills Building Workshop Series for Teachers

# ON A SHOESTRING

## 「小財大作」

學校劇場製作教師課程



大部分香港學校在藝術範疇所投放的資源十分有限，但是學校的劇場製作仍然可以出色及富有想像力。

本計劃為教師而設，旨在分享一些創新的方法，根據成本打造學校劇場製作。這些製作知識及技巧將可應用於學校製作中，提升作品的水平。同時，教師可將技能授予學生，培育新一代創意思想家及藝術家。

### 工作坊：舞台管理（7月）

舞台管理，是劇場製作成功的關鍵要素之一，卻也是最常被忽略的一環。由資深舞台監督大賈帶領，是次工作坊講解如何組織後台工作人員、工作流程、場地安全事宜、與技術人員及創作團隊之間的溝通、帶領年輕演員以及預算管理等。

課程適合負責學校劇場製作之教師參與。如欲參加工作坊，請將姓名、手機號碼、電郵地址、學校名稱和地區，電郵至 [anca@hkyaf.com](mailto:anca@hkyaf.com) 登記。同時，請於電郵中列明學校最近期的劇作名稱與演出日期。工作坊名額有限，先到先得。

Most Hong Kong schools have limited resources for the arts, but this does not mean school productions can't be striking and imaginative.

This workshop series for teachers introduces innovative ways to put on 'shoestring' budget school productions. Skills learnt can be adapted to enrich the quality of school productions, as well as passed on to students to help create a new generation of creative thinkers and artists.

### Workshop: Stage Management (July)

Stage management is one of the most crucial elements of a successful production, but is also the thing that is most commonly overlooked. Led by Tsui Wai Hong, this workshop tackles issues such as forming a backstage crew, scheduling, theatre safety, communication between the technical and the creative teams, managing a young cast, budgeting and more.

This workshop is designed for teachers involved in putting on school productions. If interested, please email your full name, mobile number, email address, school name and district, as well as the name and date of the last production worked on to [anca@hkyaf.com](mailto:anca@hkyaf.com). Places will be allocated on a first come, first served basis.

## 「小財大作」 學校劇場製作教師課程 On a Shoestring School Production Skills Building Workshop Series for Teachers

教師工作坊 Teacher Workshop

19 | 7 | 2013

6pm – 9pm

香港青年藝術協會排練室  
YAF Studio

費用全免 Free admission

適合負責學校劇場製作之教師參加  
Suitable for teachers involved in putting  
on school productions

工作坊將以廣東話進行  
This workshop will be conducted in Cantonese only

登記及查詢 Registration & enquiries  
[anca@hkyaf.com](mailto:anca@hkyaf.com) / 2561 3201

截止登記日期 Deadline for registration  
15 | 7 | 2013

計劃贊助 Project Sponsor

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金  
The Ohel Leah Synagogue Charity





# Bloomberg Digital Arts Initiative 2013

## BLOOMBERG 數位藝術培育計劃 2013

今年10月將有一群「直昇機」空降香港，於不同地域進行連串演練……。

本屆 Bloomberg 數位藝術培育計劃獲資助項目一 [Liminal]，藝術家黃智銓與Marco De Mutiis將利用小型飛行儀器 (Quadcopter) 介入各種空間，展現數位藝術的無限可能。他們將聲音與感應儀器等安裝在飛行儀器上，再以電腦程式安排飛行儀器於不同時間介入不同的垂直空間，遊走高樓大廈、升降機、樓梯間、商場、天橋等，透過連串表演鼓勵觀眾重新審視周遭環境，察驗藝術介入與群眾行為之關係；同時透過收集及分析地方數據，於展覽中把分析結果以數位藝術方法呈現給觀眾。

三個月的創作期過後，公眾可於K11商場欣賞他們的創作成果，體驗數位藝術創作的歷程。展覽期間更設有工作坊，藝術家將以新穎、有趣的手法，運用各種電子儀器，向青少年介紹科技與藝術如何介入生活，並進行個性化的實驗與創作。如欲參與數位藝術實驗工作坊，請將姓名、年齡、電郵地址、手提電話號碼、學校名稱(如有)及地區，電郵至 [adam@hkyaf.com](mailto:adam@hkyaf.com) 登記。名額有限，先到先得。

This October, a swarm of flying drones descends upon Hong Kong and invades the city in a series of site-specific performances.

Winner of this year's Bloomberg Digital Arts Initiative, artist duo Kenny Wong and Marco De Mutiis present Liminal, an innovative project that gives Hong Kong a glimpse of the endless exciting possibilities of digital art.

Flying in formation, a swarm of buzzing quadcopter drones inhabit vertical spaces between skyscrapers, elevators, stairwells, shopping malls, flyovers... encouraging us as a community to re-examine the space around us and the interactions of our tensely crowded daily commutes.

Alongside these public performances, the artists present a series of experimental workshops. Participants are given the opportunity to explore how art can be merged with digital technologies, and to create their own works.

The Bloomberg Digital Arts Initiative aims to encourage artistic innovation in the field and to develop new audiences for digital art in Hong Kong. Liminal takes place in Oct, after a three-month artwork creation period.

To participate in our experimental digital arts workshops, please email your full name, age, email address, mobile number, school name (if any) and district to [adam@hkyaf.com](mailto:adam@hkyaf.com) for registration. Places are on a first come, first served basis.

## Bloomberg 數位藝術培育計劃 Bloomberg Digital Arts Initiative 2013

### 展覽 Exhibition

10 | 2013

適合任何年齡人士 Suitable for all ages

### 工作坊 Community Workshop

10 | 2013

適合 10 至 25 歲人士參與  
Suitable for ages 10 to 25

截止登記日期 Deadline for registration  
16 | 9 | 2013

費用全免 Free admission

登記及查詢 Registration & Enquiries  
[adam@hkyaf.com](mailto:adam@hkyaf.com)

計劃贊助 Project Sponsor

# Bloomberg

場地贊助  
Venue Sponsor

# K11

支持伙伴  
Supporting Partner

# K11 ART FOUNDATION





美銀美林  
Bank of America Merrill Lynch

# Intensive Art 藝術栽培計劃 – 表演藝術 Programme – Performing arts

Bank of America Merrill Lynch (BofAML) has made it possible for YAF to organise a tailor-made intensive art programme for nearly 100 teenagers from the International Social Service Hong Kong Branch. This programme aims to empower these young people to find their own voice in a non-judgmental and non-competitive environment and break through their social and personal barriers. Participants will be encouraged to use art as a way of recognising their feelings and expressing their thoughts.

The 1-year programme includes visual and performance arts. This summer, these young people will be learning interesting performing arts skills including martial arts x hip hop dance, circus & juggling skills as well as magic tricks.

美銀美林讓本會得以舉辦「藝術栽培計劃」，為接近100位來自香港國際社會服務社兒童之家的青少年，度身設計一系列藝術活動。參加者在非競爭性的環境下參與藝術創作。這些學員是因家庭遇上困境而需要接受住宿服務、照顧及輔導服務；此計劃旨在鼓勵他們衝破自身的界限，藉著藝術創作表達情感與願景。

計劃包括視覺藝術和表演藝術兩大範疇，為期一年。今個暑假，這群青少年將學習有趣的演藝技巧，包括武術X Hip Hop舞蹈、馬戲雜技及魔術玩意。

美銀美林  
藝術栽培計劃— 表演藝術  
Bank of America  
Merrill Lynch  
Intensive Art Programme  
– Performing arts

7-8 | 2013

費用全免 Free admission

計劃只限以下受惠團體的學員參與  
Project for specific beneficiary organisation only

香港國際社會服務社  
International Social Service Hong Kong Branch

計劃伙伴 Project Partner

**Bank of America**  
**Merrill Lynch**







本會喜與港鐵南港島綫(東段)合作，於2013年舉辦一系列的社區藝術工作坊，給港鐵站添上藝術氣息。

參加者學習以不同藝術媒介創作富社區特色的作品，而部分作品更會展放於南港島綫(東段)黃竹坑站、海怡半島站及利東站。藉著公開展示青少年匠心之作，提升他們對社區的歸屬感，並將藝術元素注入生活當中。海怡半島站的創作計劃現正招生，詳情如下：

港鐵南港島綫(東段)社區藝術計劃

## 馬賽克壁畫 藝術家駐校工作坊

藝術家導師將到訪參與學校，教授學生設計、配色及拼嵌馬賽克壁畫，學生將參與創作一幅45米(闊)x2.8米(高)，以海怡半島的海岸線為創作靈感的馬賽克壁畫。參與學生會合力創作巨型壁畫的一部分，而整幅完成的作品將安裝於海怡半島站內，供市民欣賞。

By showcasing and celebrating artwork created by young local people, YAF seeks to enhance their sense of social belonging and enrich the community where the final work is installed. In 2013, YAF is partnering with the MTR South Island Line (East) on this unique project to individualise the new MTR stations at Wong Chuk Hang, South Horizons and Lei Tung with work produced for and by the community. We are now inviting young people from the Southern District to join the following workshop to create art for the South Horizons station.

MTR South Island Line (East) Community Arts Programme

## Mosaic Mural Artist-in-Residence Workshop

Taking the coastline of South Horizons as their theme, students will learn how to design and create a mosaic mural by matching and cutting colourful tiles and arranging them into a collage. Each school will create part of a giant mosaic mural. The final artwork will be 45m wide and 2.8m tall, and will be installed at the new South Horizons station to brighten up the station environment.



## 港鐵南港島綫 (東段) 社區藝術計劃 馬賽克壁畫藝術家駐校工作坊 MTR South Island Line (East) Community Arts Programme Mosaic Mural Artist-in-Residence Workshop

藝術家駐校計劃  
Artist-in-Residence Programme

9 | 2013 - 1 | 2014

費用全免 Free admission

適合 14 至 25 歲青少年參加  
Suitable for young people aged 14 to 25

報名及查詢 Registration & Enquiries  
shek@hkyaf.com / 2214 0177

計劃合辦 Project Co-Presenter







插圖 Illustration: Tania Willis

數碼港除了擁有美麗海景外，也有翠綠的臨海草地，景色怡人，是享受假日的好地方；在秋高氣爽的時節，最適合一家大小進行戶外活動。

南區區議會將聯同本會一起籌辦「乘風而行—數碼港風箏同樂日」，推廣這項有益身心的康樂活動。風箏不僅是老少咸宜的活動，更是一種藝術；不同形狀與圖案的風箏翱翔天際，盡顯個性，爭妍鬥麗。

是次活動邀請了三隊國際知名專業風箏隊伍，來數碼港進行一系列風箏表演。包括：由中國濰坊風箏大師王永訓帶領的中國濰坊代表隊；以獨有的六角風箏見稱、來自日本的 Hiromi Endo；以展現傳統舞蹈為創作靈感、來自印度的 Team Mangalore。我們希望藉是次活動推廣別具特色、融合傳統文化與當代藝術的風箏活動，同時促進文化交流。

有興趣參與者，可於活動當日攜同自己的風箏到來，與一眾國際風箏隊伍乘風而行！

With its beautiful sea views and large green lawn facing the sea, Cyberport is an ideal open space for outdoor activities for families in autumn.

Kite flying is a fun activity for people of all ages. It also has a long cultural history in many countries around the world. This year, to celebrate this popular pastime, the Southern District Council has collaborated with YAF to organise "Go Fly a Kite @ Cyberport", a community kite-flying art event.

Three international kite-flying teams have been invited to perform various professional techniques with artistic kites: Team Weifang from Mainland China; Hiromi Endo, a traditional kite team from Niigata, Japan, and Team Mangalore from India.

Let's go fly a kite! Come along and let your own kite fly alongside the professional teams on the lawn.

## 「乘風而行」 —數碼港風箏同樂日 "Go Fly a Kite @ Cyberport" Kite Flying Community Art Event

活動日 Event Day

13 – 14 | 10 | 2013

費用全免 Free admission

適合任何年齡人士  
Suitable for all ages

計劃伙伴 Project Partners



場地贊助 Venue Sponsor





渣打藝趣嘉年華 2013

# 企業義工隊招募

Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013

## Seeking Corporate Volunteers



2012年本會喜見逾十萬名觀眾參與及見證年度社區藝術盛事 — 渣打藝趣嘉年華。是項活動為公眾帶來獨一無二的藝術體驗，讓參加者飽嚐視覺和表演藝術的樂趣，同時也提供了不可多得的機會，讓過千名年青人展示自己的藝術才華、增加自信。

我們現誠徵企業義工隊參與這項別富意義的社區藝術項目，以惠澤更多社群。有興趣的團隊可以通過贊助，與一班來自低收入家庭的兒童同遊活動日及參加導賞節目。企業義工亦可選擇擔任藝術攤位導師，教授廣大市民製作巡遊服飾及道具。

如欲了解更多詳情，請電郵至 [sasha@hkyaf.com](mailto:sasha@hkyaf.com) 查詢。

### We need your help!

Last year, our flagship community event Arts in the Park attracted over 100,000 visitors. Over the two days, people poured into Victoria Park to watch performances, create art and cheer on our gigantic art parade. It proved to be an invaluable and successful opportunity for thousands of our young artists to showcase their talents whilst developing their self-confidence and self-esteem.

We are currently preparing for Arts in the Park 2013 and need your help so that we can reach even more people. You can get involved by either sponsoring a guided tour for a group of underprivileged children or by hosting an art stall to teach people how to make artwork for the parade.

For more information, please email [sasha@hkyaf.com](mailto:sasha@hkyaf.com)





渣打藝趣嘉年華 2013

# 誠邀藝術教育工作者 Seeking Project Artists

## for the Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2013



自2008年起，渣打藝趣嘉年華規模日見龐大。除了感謝各界的鼎力支持及參與外，還要向數十位在背後默默付出的教育工作者致意；在他們的悉心教導下，讓數以千計的年青人創作出高質素的巡遊作品，當中包括：大型木偶、小型撐桿偶、嘉年華服飾及頭飾。

我們期盼每屆的活動能不斷創新及進步，並致力將活動拓展成為每年11月份本地的重要盛事，為市民帶來更多驚喜。今年暑假，本會將邀請英國藝術團隊 The Lantern Company 來港，與本地藝術教育工作者分享創作心得及技巧，並透過一系列工作坊，互相觀摩交流。

如有興趣參與是次交流工作坊或成為駐校藝術家，並能獨立引領年青人進行巡遊作品創作，歡迎將個人履歷於8月10日前電郵至：[yan@hkyaf.com](mailto:yan@hkyaf.com)。報名人士須具三年立體創作經驗，富相關教學經驗者優先。

Since its launch in 2008, the Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras has evolved into a popular community art activity. In the run-up to the event, a team of project artists share their skills with thousands of students to help them create stunning parade artwork in the form of giant puppets, rod puppets and colourful, dramatic costumes.

To ensure that Mardi Gras 2013 is a colourful and fun event, YAF is currently looking for artists with exciting and original ideas to help us create a memorable extravaganza for Hong Kong and amaze our audience this November. We are therefore inviting artists with passion, talent and creativity to participate as school resident facilitators and lead and inspire teenagers to create sets of parade artwork through a series of workshops. This summer, the British artists group, The Lantern Company, will also hold a series of illuminated artwork making workshops in Hong Kong to share their expertise and techniques with local artists.

If you are interested in taking part in our Artist-in-School residence programme from September to November 2013, or joining our illuminated artwork making workshop for local artists this summer, please email your resume to [yan@hkyaf.com](mailto:yan@hkyaf.com) on or before 10 August 2013. Related teaching experience is an advantage.





## 香港興業國際集團 「興業心連心」義工活動 HKR Care & Share Volunteer Activity

香港興業國際集團有限公司（「香港興業」）透過企業義工隊「興業心連心」積極參與義工活動，回饋社會，尤其關注弱勢群體的需要。今年，本會很高興與香港興業合作，籌辦藝術天使計劃，為聖公會聖基道兒童院（同心牽）舉辦童聲童氣粵劇工作坊，讓該院兒童認識與欣賞這項本港非物質文化遺產，同時培養他們的團隊合作精神。

活動當日，本會將邀請「查篤撐」兒童粵劇協會夥拍熱心的「興業心連心」義工，與聖基道兒童院的兒童一同學習與體驗粵劇的各種元素，包括唱腔、曲譜、舞姿、化妝、服飾及道具等。

HKR International Limited ("HKRI") is strongly committed to giving back to society, with a focus on serving the underprivileged through its corporate volunteer team *HKR Care & Share*. YAF is delighted to partner with HKRI to present a Cantonese opera-themed Art Angels project designed for children from S.K.H. St. Christopher's Home (Heart Link). Through this project, the children will be exposed to the fascinating elements of an intangible cultural heritage of Hong Kong, and will be encouraged to work with others as a team.

Together with instructors from Cha Duk Chang Children's Cantonese Opera Association and enthusiastic volunteers from *HKR Care & Share*, the children will learn the singing techniques, scores, gestures, makeup, costumes and props unique to Cantonese Opera.

### An Introduction to Cantonese Opera 童聲童氣 粵劇工作坊

## 香港興業國際集團 「興業心連心」義工活動 童聲童氣粵劇工作坊 HKR Care & Share Volunteer Activity An Introduction to Cantonese Opera

活動日 Event Day

8 | 2013

費用全免 Free admission

計劃只限以下受惠團體的學員參與  
Project for specific beneficiary organisation only

聖公會聖基道兒童院 (同心牽)  
S.K.H. St. Christopher's Home (Heart Link)

查詢 Enquiries  
2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor

**HKR**  
INTERNATIONAL LTD.  
香港興業國際集團



# Ribbon Dance Workshop

## 絲帶舞工作坊

傳說絲帶舞的起源來自一個漢朝男子，  
他以袖裡的絲綢阻擋了企圖刺殺皇帝的劍。

導師鍾胤淇是香港青年藝術協會舊生，  
同時是賓夕法尼亞大學的 Pan-Asian 舞蹈團的藝術總監  
兼創辦人之一。是次工作坊將介紹運用絲帶，  
融合東方與西方的舞蹈動作。

工作坊(一) 為 12 至 16 歲人士而設，  
工作坊(二) 為 17 至 25 歲人士而設。

如欲參加工作坊，請將姓名、年齡、手機號碼、電郵地址、  
學校名稱和地區(如有)，電郵至 [kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) 登記。  
工作坊名額有限，先到先得。



Legend has it that the origin of the ribbon dance comes from a  
man who saved a Han Dynasty emperor from an assassination  
attempt by blocking the sword with the silk of his sleeve.

Led by Anca Chung, a former YAF-ie and, co-founder and  
former artistic director of University of Pennsylvania's  
Pan-Asian Dance Troupe, this workshop introduces using  
ribbon to fuse dances moves from the East with the West.

Workshop 1 for ages 12 to 16. Workshop 2 for ages 17 to 25.

Interested parties should email their full name, age, mobile  
number, email address, school name and district (if available)  
to [kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) for registration. Places will be allocated  
on a first come, first served basis.

## 絲帶舞工作坊 Ribbon Dance Workshop

### 工作坊 Workshop

11 | 8 | 2013

- 1) 10:30am – 12nn (年齡 ages 12 – 16)
- 2) 12nn – 1:30pm (年齡 ages 17 – 25)

香港青年藝術協會排練室  
YAF Studio

費用全免 Free admission

適合 12 至 25 歲人士參加  
Suitable for ages 12 to 25

工作坊以英語及少量廣東話進行  
This workshop will be conducted in English  
with some Cantonese

登記及查詢 Registration & enquiries  
[kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) / 2877 2656

截止登記日期 Deadline for registration  
5 | 8 | 2013





# 從電影到舞台 FROM FILM TO STAGE

劇場作品《暗殺者：愛與死亡》的導演、編劇和演員，將分享如何把電影《心·槍·戰》改編成舞台劇。參加者將透過討論和演戲練習，探索把電影故事搬上舞台的創作過程和挑戰。

舞台劇經常被改編成電影，而電影也經常被改編成音樂劇。但電影被改編成舞台劇卻不常見。《暗殺者》是一齣充滿張力的戲劇，設置在我們這國際大都會，四個刺客在酒店解決未完成的任務。由軒迪絲摩亞執導，《暗殺者》將會於今年九月在香港話劇團黑盒劇場公演。

如欲參加工作坊，請將姓名、年齡、手機號碼、電郵地址、學校名稱和地區(如有)，電郵至 [kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) 登記。工作坊名額有限，先到先得。

Join the director, writer and actors of theatre piece *Four Assassins*: it's a *Matter of Love and Death*, as they share how they have adapted the film *Far Away Eyes* for the stage. This workshop invites participants to explore the creative processes and challenges involved in transposing the story to the stage through discussion and acting exercises.

Stage plays have frequently been realized on film, and many films have been adapted into musicals. But films are less often adapted into dramatic pieces for the stage. *Four Assassins* is a tense drama set in our cosmopolitan city, where four assassins meet in a hotel suite to resolve unfinished business. Directed by Candice Moore, it will be performed at the HKRep Black Box in September this year.

Interested parties should email their full name, age, mobile number, email address, school name and district (if available) to [kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) for registration. Places will be allocated on a first come, first served basis.

## 從電影到舞台 From Film to Stage

### 工作坊 Workshop

26 | 8 | 2013

6pm – 7:30pm

香港青年藝術協會排練室  
YAF Studio

費用全免 Free admission

適合 16 至 25 歲人士參加  
Suitable for ages 16 to 25

工作坊以英語進行  
This workshop will be conducted in English only

登記及查詢 Registration & enquiries  
[kerryL@hkyaf.com](mailto:kerryL@hkyaf.com) / 2877 2656

截止登記日期 Deadline for registration  
21 | 8 | 2013



# Spotlight on YAFies 舊生專訪

## Cindy Cheng 鄭雅瀛

現職：應屆畢業生  
Current job: Graduate student

畢業於英國倫敦經濟政治學院法律系  
Graduated from London School of Economics (Law)



### 與 YAF 的聯繫

在7歲那年，我首次參演YAF的《魔笛》。當時的我實不太清楚自己在幹甚麼，只知道從那時起，我便愛上在舞台表演的感覺，亦開始參與YAF的活動如：《秘密花園》、《Bugsy Malone》、《綠野仙蹤》、《的士高狂熱》、「戲劇共賞」等。除了參與YAF的演藝活動外，我亦會在YAF其他活動裡擔任司儀，其中，於赤柱舉行的年度活動「藝趣廣場」出任司儀，最叫人緊張及興奮！

### 在 YAF 最難忘的經驗

在YAF裡經歷了不少難忘事，要選出一件實在不易。還記得於2006年我參與了音樂劇《的士高狂熱》，當時，眾多才華洋溢的演員、歌者及舞者聚首一堂，大家相處非常融洽愉快，直至上演最後一場時、謝幕的一剎，大家都禁不住流下不捨之淚。

### 你最喜愛YAF的地方

在YAF裡，機會處處，讓人不斷嘗試新事物、發揮所長。團隊每位成員都非常親切，給予參加者無限支持。

### YAF 對你的影響

YAF留給我大部分的童年回憶，更造就了今天充滿自信、堅定不移的我。感謝YAF團隊的嚴格要求與堅持，使每一場演出都盡善盡美；同時，也促使我不斷鞭策自己，讓每次表演都更勝從前。這份堅持讓我獲得今天我所擁有的一切，使我站在台上或與人交談時無畏無懼。

### 從 YAF 裡你學會

在這裡，我體會到藝術是為充滿熱誠的人而設。儘管你不是專業的表演人員，或沒有接受任何表演藝術的訓練，只要你對事物充滿熱情、願意學習、盡情投入，便可參與藝術、享受箇中樂趣。我就是一個最佳例子：我沒有天賦的才能將表演藝術變成事業，但每當我站在舞台時，都會竭盡所能、做到最好；觀眾既可欣賞精彩演出，而我亦樂在其中。YAF是最好的平台，讓我追尋生命的熱情，認識志同道合的朋友。

### Your history at YAF:

My first performance with YAF was the Magic Flute when I was around 7 and I had absolutely no idea what I was doing, but ever since then I fell in love with the feeling of being on stage and performing, so I continued to take part in Secret Garden, Bugsy Malone, The Wiz, Disco Inferno, Theatre 4 All, etc.

Other than participating in YAF's performing arts projects, I was also a regular MC for YAF's other projects. Hosting the annual Arts in the Park in the Stanley Plaza was definitely an extremely nerve-racking but exciting experience!

### What was your most memorable experience at YAF?

It is impossible to pick one most memorable experience at YAF but if I must then it has got to be Disco Inferno in 2006. We had a huge cast of extremely talented actors, singers and dancers but everyone got on really well and almost everyone was in tears during the curtain call of the last performance.

### What did you enjoy most about YAF?

The thing I love the most about YAF is that it is always welcoming and full of opportunities, and every single member of YAF is so loving and supportive.

### How did your experience at YAF influence you and your life?

YAF was one of the biggest parts of my childhood, and has turned me into the confident and determined person I am today. Thanks to the YAF team in being extremely demanding and persistent in making sure every single performance is the best show there's ever been, I have been pushed to have such high expectations of myself so that every single performance I do is better than my last one. It is this attitude that has helped me achieve everything I have today and has made it possible for me to stand on any stage or talk to anyone without feeling nervous.

### What did you learn about the arts at YAF?

At YAF I learned that arts is for everyone with a passion. It doesn't matter that you are not a professional performer or haven't taken any performing arts classes, all it matters is that you're passionate, willing to learn and committed. I am in fact a perfect example: I am not talented enough to pursue a career in performing arts but whenever I'm on stage I give it my best and make sure the audience is enjoying themselves as much I'm enjoying myself. YAF is the perfect platform for people like me to pursue their passion and meet people who share similar dreams.



# 支持者及成員 Supporters & Team

**名譽贊助人 PATRONS** The Hon. Mrs. McAulay  
鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

**榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER** 貝克・麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

**榮譽核數司 HONORARY AUDITOR** 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

## 行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

**蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith (主席 Chairman)**  
領匯管理有限公司主席 Chairman, The Link Management Limited

**李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)**  
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

**鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE (秘書 Secretary)**  
中國會、上海灘創辦人 Founder of China Club & Shanghai Tang

**簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP**  
冠軍科技集團主席 Chairman, Champion Technology Holdings Limited

**詩柏 Stephan G. Spurr** Executive Director, The Development Studio

**韋以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore** Salusmed Asia Limited and China Nepstar Chain Drugstore Limited

**Lena Harilela**

**龐傑 Stanley Pong** 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

**曾璟璇 Katherine Tsang** 渣打銀行大中華區主席 Chairperson of Greater China, Standard Chartered Bank

**Don Taylor** General Manager—Offices, Swire Properties Limited

**奧家樂 Adam O'Connor** Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

**Stephen Eno** Global Consultant, Baker & McKenzie

## 香港青年藝術協會成員 YAF TEAM LIST

**麥蓮茜 Lindsey McAlister, OBE**

**曾慧敏 Wendy Tsang**

**黃智茵 Maria Wong**

**易鈴恩 Yick Ling-Yan**

**甘穎怡 Wendy Kan**

**湯慧蘭 Venus Tong**

**廖家慧 Kerry Liu**

**邱德雯 Sasha Yau**

**石美婷 Shek Mei Ting**

**陳靜雯 Amanda Chan**

**關浩進 Adam Kwan**

**鍾胤淇 Anca Chung**

創辦人及藝術總監 Founder / Artistic Director

副總監 Assistant Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視藝部門主管 Head of Visual Arts

財務及行政高級經理 Senior Manager, Finance & Administration

企業傳訊高級經理 Senior Manager, Corporate Communications

演藝計劃經理 Performing Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

企業傳訊主任 Corporate Communications Officer

視藝計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager

演藝計劃經理 Performing Arts Manager